

Translation of the original post 'Multilingual profiles on LinkedIn' taken from [The Savvy Newcomer blog](#).

Article original en anglais rédigé par Catherine Christaki (@LinguaGreca) et publié sur le blog The Savvy Newcomer :

<https://atasavvynewcomer.org/2016/07/19/multilingual-profiles-linkedin/>

Traduction en français réalisée par Quentin Pacinella, étudiant en M2, [Master TSM à l'Université Lille3](#)

Publié à l'origine sur le [blog du Master TSM](#).

Le 19 juillet 2016

LinkedIn et les profils multilingues

Un article de [Catherine Christaki \(@LinguaGreca\)](#)



Lancé en 2003, LinkedIn est actuellement le troisième réseau social le plus répandu en termes de visiteurs uniques mensuels, juste derrière Facebook et Twitter. En tant que **plus grand réseau professionnel en ligne** du monde, la plateforme compte plus de 400 millions de membres répartis dans plus de 200 pays et territoires. Plus de la moitié des sociétés B2B trouvent leurs clients via la plateforme.

Une grande partie des membres de LinkedIn (67 % en avril 2014) se trouvent en-dehors des États-Unis et certains, y compris des linguistes et leurs clients (potentiels ou existants) maîtrisent plusieurs langues. LinkedIn offre à ses utilisateurs la possibilité de créer des profils supplémentaires dans d'autres langues.

C'est, selon moi, une bonne idée d'avoir des profils en deux langues (ou plus) quand on est traducteur ou interprète. Un profil multilingue peut mettre en avant vos compétences linguistiques et votre maîtrise de différentes langues. En plus, c'est un super atout pour le SEO. Les mots clés présents aussi bien dans votre profil original que dans votre profil traduit amélioreront votre présence sur l'Internet ainsi que votre classement dans les recherches (sur LinkedIn et dans des moteurs de recherche).

Configurer votre profil dans une seconde langue

Il est impossible de changer la langue de votre profil principal une fois que vous l'avez configuré, vous devez donc créer un profil secondaire dans une deuxième langue via le profil existant. Il vaut mieux éviter de créer un tout nouveau profil (avec une adresse e-mail différente). Avoir deux profils séparés ou plus peut semer la confusion chez les personnes qui vous cherchent.

Pour créer votre nouveau profil, connectez-vous à votre compte LinkedIn actuel puis cliquez sur **Profil > Voir le profil en tant que > Créer un profil dans une autre langue**. Ou, connectez-vous et [cliquez ici](#).

Sélectionnez votre langue dans la liste déroulante. LinkedIn.com publie du contenu et fournit un service client dans les langues suivantes : anglais, allemand, arabe, chinois (simplifié), chinois (traditionnel), coréen, danois, espagnol, français, indonésien, italien, japonais, malais, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, roumain, russe, suédois, tagalog, tchèque, thaï, et turc.

D'autres langues sont envisagées pour le futur (le grec n'était pas situé très haut dans la liste des priorités quand j'ai regardé en 2014, au cours d'une présentation de LinkedIn lors du Localization World à Dublin). Vous trouverez [ici](#) la liste des langues prises en charge par l'application mobile de LinkedIn.

Localisez **votre nom et votre prénom**, si nécessaire, puis **traduisez votre résumé professionnel** (en gardant à l'esprit les conseils habituels : servez-vous de l'espace et ne vous contentez pas d'indiquer « traducteur grec », essayez de mentionner un avantage dont le client pourrait bénéficier en travaillant avec vous).

Éditez votre nouveau profil. Traduisez ou rédigez dans la seconde langue en suivant l'ordre de priorité suivant : Le Résumé, l'énoncé et la description des emplois dans la section Expérience, les Conseils pour contacter. Ensuite, parcourez le reste des sections et traduisez au besoin. Tout ce que vous traduirez en plus dans votre profil secondaire sera du bonus, mais les trois sections que j'ai présentées sont importantes car elles constituent les parties les plus visibles de votre profil, celles que les clients potentiels regardent et utilisent pour décider si vous êtes la personne qu'il faut pour leur projet de traduction/d'interprétation.

Fonctionnement d'un profil LinkedIn multilingue

Les visiteurs verront votre profil dans la langue qui correspond à celle qui est utilisée pour naviguer sur le site. Par exemple, si une personne utilise l'interface allemande de la plateforme et si vous avez créé un profil en allemand, alors votre profil en allemand s'affichera par défaut. Si cette personne utilise le site dans une langue pour laquelle vous n'avez pas créé de profil secondaire, c'est votre profil principal qui s'affichera.

Chaque profil est indexé dans les moteurs de recherche et possède sa propre adresse URL, en d'autres termes, si votre profil principal est [linkedin.com/in/votrenom](https://www.linkedin.com/in/votrenom), alors votre profil en français sera [linkedin.com/in/votrenom/fr](https://www.linkedin.com/in/votrenom/fr). Lorsqu'un utilisateur LinkedIn possède un profil multilingue, un bouton apparaît dans le coin supérieur droit du profil, *Voir ce profil dans une autre langue*, et lorsque vous cliquez dessus, un menu déroulant apparaît avec les langues disponibles.

Cela en vaut-il la peine ?

Selon moi, cela **dépend de la localisation et de la langue du client**. Je traduis de l'anglais vers le grec et presque tous mes clients parlent anglais. Même ceux qui se trouvent en Grèce ont des profils anglais. J'ai donc décidé qu'avoir un seul profil en anglais était suffisant pour le moment. Si vos clients parlent votre langue source plutôt que votre langue natale, ils auront bien plus de chances de vous trouver sur LinkedIn ou en ligne si vous avez un profil LinkedIn dans cette langue.

Si vous possédez un profil dans plus d'une langue, partagez votre expérience dans les commentaires ci-dessous. La configuration et la localisation ont-elles été faciles ? Votre profil

a-t-il reçu de nombreuses vues et a-t-il conduit à des missions de traduction ou d'interprétation ?

Crédit de la photo d'en-tête : [Pixabay](#)

Image d'en-tête éditée avec [Canva](#)



À propos de Catherine Christaki (@LinguaGreca)

Catherine Christaki est [traductrice anglais-grec](#) en activité principale depuis 2001 et copropriétaire de [Lingua Greca Translations](#) (entreprise basée à Toronto) depuis 2012. Elle est spécialisée dans les [textes médicaux, techniques et portant sur les technologies de l'information](#) et adore écrire pour le [blog « Adventures in Technical Translation »](#). Elle [partage régulièrement son expérience et ses connaissances](#) sur les réseaux sociaux et blogs dédiés aux traducteurs. Elle participe également à des interviews et à des conférences. Contactez-la sur Twitter [@LinguaGreca](#).